

Источники русской фразеологии

- ФЕ возникают в процессе **фразеологизации** – перехода свободного словосочетания в устойчивое на основе метафоризации

Метафоризация – расширение смыслового объема за счет возникновения переносного значения и усиления экспрессивных свойств

Источник – это тот пласт языка, из которого фразеологизм вошел в язык

Фразеологический фонд языка

- «Живые» источники

Такие пласты языка, из которых пополнение фразеологического фонда продолжается и сейчас

- «Мертвые» источники

Такие источники, которые не дают сейчас нового фразеологического материала

Происхождение ФЕ

Исконно русские

- **Общеславянские** (*гол как сокол, братъ за живое кого*)
- **Восточнославянские** (*ни кола ни двора, подложитъ свинью кому*)
- **Собственно русские** (*сматывать удочки, во всю ивановскую*)

Заимствованные

Классификация ФЕ по источникам

- **1. Возникшие в самой системе РЛЯ путем метафоризации и фразеологизации**

Закрывать глаза кому

Переступать чей порог

Резать глаза кому

Развязать руки кому

Махнуть рукой на кого, на что

Причины превращения свободных сочетаний слов во фразеологически связанные

- 1) постоянное употребление свободных сочетаний не в прямом, а в обобщенном и образно-переносном значении (*хвататься за голову*)
- 2) появление в свободном сочетании слова связанного, фразеологически ограниченного употребления (*истошный крик*)
- 3) выражение свободным сочетанием слов единого понятия, актуального для того или иного конкретного исторического периода (*страны содружества*)

● 2. Язык писателя

Лексическая лаконичность +
смысловая емкость

не мудрствуя лукаво (без долгих раздумий) – «Борис Годунов»

во весь голос (открыто, не боясь, громко) – В. Маяковский

рыльце в пуху – И. А. Крылов «Лисица и сурок»

● 3. Разговорный язык

*протянуть ноги
положить зубы на полку
наломать дров
танцевать от печки
сесть в лужу
пустить пулю в лоб*

Много параллельных средств-синонимов:

по пьяному делу, под мухой, пьян в дым, пьян как сапожник

● 4. Диалектные источники. Просторечие.
Устное народное творчество

*у черта на куличках
знай наших
не солоно хлебавши
знаем, где раки зимуют
сами с усами*

● 5. Терминология

молоть вздор (опилки, мелкие отходы, мусор при деревообработке)

тихой сапой (подкоп, ров к позициям неприятеля)

попасть впросак (часть ткацкого станка)

разделатъ под орех (из речи краснодеревщиков)

тянуть канитель (из речи мастеров, изготавливавших золотые и серебряные нити)

тянуть ляжку (среда бурлаков)

● **6. Церковно-богослужебная литература**
(заимствования из старославянского языка)

метать бисер перед свиньями

избиение младенцев

вавилонское столпотворение

краеугольный камень

путеводная звезда

козел отпущения

- Большое число библейских выражений совершенно утратило признак своего происхождения в литературном языке:

*не оставить камня на камне
голову негде преклонить
соль земли
святая святых
посыпать голову пеплом;
не от мира сего
люди доброй воли и др.*

● 7. Античная мифология

Интернациональный характер !

ахиллесова пята

гордиев узел

прокрустово ложе

дамоклов меч

авгиевы конюшни

драконовы законы

танталовы муки

между Сциллой и Харибдой

колесо фортуны

сады Семирамиды

ящик Пандоры

нить Ариадны

двуликий Янус

● **8. Заимствования из европейских языков – крылатые выражения из всемирно известных произведений**

Быть или не быть (В. Шекспир)

Оставь надежду всяк сюда входящий (А. Данте)

буря в стакане воды (Ш. Монтескье),

принцесса на горошине (Г. Х. Андерсен)

А все-таки она вертится (Г. Галилей)

Я знаю только то, что ничего не знаю (Сократ)

Я мыслю, значит существую (Р. Декарт)

- **9. Фразеологизмы-варваризмы**, т.е. устойчивые обороты, попавшие в русский язык из различных западноевропейских языков без перевода

all right

a la guerre comme a la guerre

O tempora, o mores! (Цицерон)

Veni, vidi, vici!

идея фикс (фр. *idée fixe* — 'навязчивая идея')

alma mater (об университете, где учился тот, кто использовал данный фразеологизм; букв. «кормящая мать»)

carte blanche (из фр.; буквально «чистый бланк»; о свободе действий; употребляется обычно в сочетании с глаголом *дать* или *предоставить*, встречается и в передаче русскими буквами)

enfant terrible (из фр.; буквально «ужасный ребенок»; о человеке, смущающем окружающих своей бестактной непосредственностью и т.д.)

- **10. Фразеологические кальки** – фразеологические обороты, появившиеся в русском языке в результате буквального (пословного) перевода иноязычного оборота

борьба за существование – англ. *struggle for life*
– Ч. Дарвин «Происхождение видов»

Пришел, увидел, победил!

О времена, о нравы!

иметь место – фр. *avoir lie*

время – деньги – англ. *time is money*

синий чулок – англ. *blue stocking*

медовый месяц – фр. *la lune de miel*

- **II. Фразеологические полукальки** – обороты, часть компонентов которых возникла в результате пословного перевода, часть заимствована, т. е. оставлена без перевода

желтая пресса – англ. *yellow presse*,
пробить брешь – фр. *battre en breche*,
смешать карты – фр. *brouiller les cartes*,
оборотная сторона медали
финансы поют романсы и др.